

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 11 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant simplification de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat", a donné le 22 juin 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 mei 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren in de rijksbesturen", heeft op 22 juni 1994 het volgende advies gegeven :

Examen du projet.

Préambule.

1. A l'alinéa 4, il convient de supprimer la mention de l'arrêté royal du 22 novembre 1991, arrêté royal qui a été annulé par l'arrêt n° 47.691 du 31 mai 1994 en cause Machteld ORY, prononcé par l'assemblée générale de la section d'administration du Conseil d'Etat.

2. A l'alinéa 21, le visa du protocole doit être complété par le n° 190 et la date du 26 avril 1994.

Dispositif.

Article 2.

Par souci de concordance avec le texte néerlandais, le mot "traitements" doit s'écrire au singulier.

L'observation vaut pour l'intégralité du projet.

Article 3.

Le texte néerlandais de cet article doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 5.

Au 3°, mieux vaut écrire :

"3° l'article est complété par les paragraphes suivants :".

Article 8.

Dans la phrase liminaire, il faut remplacer les mots "2 février 1988" par les mots "28 octobre 1988".

Article 20.

Le texte néerlandais de la phrase introductive de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 27.

A l'article 60, § 1er, alinéa 3, en projet, il faut écrire : "... visés à l'alinéa 2, de ...".

Article 38.

Dans le texte français de l'article 2, § 1er, en projet, il faut écrire : "... ne peut être conféré qu'aux agents de l'Etat, ...".

L'observation vaut également pour les articles 42 et 46.

Article 39.

Pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut écrire à l'article 3, § 1er : "... et figurant dans la colonne de droite :".

L'observation vaut également pour l'article 43 (article 6, § 1er, en projet) et l'article 47 (article 8, § 1er, en projet).

Article 45.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 46.

A l'article 8, § 1er, on écrira : "... sont fixées par le ministre compétent après avis ...".

Article 70.

Etant donné que le projet n'instaure qu'un seul grade du rang 20, le Conseil d'Etat se pose la question s'il ne convient pas à l'article 28, alinéa 1er, en projet de remplacer les mots "au sein de chaque grade du rang 20" par les mots "pour chaque grade du niveau 2". La même question se pose pour l'alinéa 2.

Au surplus, mieux vaut écrire au même alinéa 1er en projet : "... en vue de l'obtention".

Article 76.

A l'article 4, alinéa 2, 2°, en projet, il y a une discordance entre le texte néerlandais qui utilise les mots "voor iedere graad" et le texte français qui énonce : "de tout grade". Le texte néerlandais doit prévaloir.

Article 83.

A l'article 15, 3°, g), en projet, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle les conseillers moraux auprès de la gendarmerie "sont réputés militaires de carrière", alors que cette dernière est démilitarisée.

Article 111.

Au 2°, il est préférable d'écrire :

"2° au paragraphe 2, sont insérées les mentions suivantes : ...".

Chapitre XII.

Il y a lieu, dans le préambule, de mentionner, à sa place, l'arrêté royal du 3 novembre 1993 portant les mesures d'exécution relatives à la mobilité du personnel de certains services publics.

Article 121.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 127.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 143

Au 1°, b), 7°, en projet, il faut écrire : "... et de l'article 5bis de l'arrêté royal du 12 novembre 1991 ...".

Article 148.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 149.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 150.

La disposition en projet ne peut exclure la possibilité de recours administratifs ou juridictionnels. Il y a lieu d'écrire :

"Art. 150. Sous réserve des recours administratifs ou juridictionnels, les particularités ...".

Article 151.

Le paragraphe 2 énonce que :

"Tous les actes administratifs pris à l'égard du personnel visé par le présent arrêté et en fonction le 1er janvier 1994, qui ont été accomplis entre cette dernière date et la date de publication du présent arrêté, sont confirmés".

Il n'appartient pas au Roi de confirmer tous les actes administratifs non autrement identifiés qui auraient été accomplis après le 1er janvier 1994.

Le paragraphe 2 doit être omis.

Observation finale.

Les subdivisions d'une phrase doivent se faire par 1°, 2°, 3°, etc., ceux-ci étant eux-mêmes éventuellement subdivisés en a), b), c), etc.

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

1. In het vierde lid behoort de vermelding van het koninklijk besluit van 22 november 1991 te vervallen. De algemene vergadering van de afdeling administratie van de Raad van State heeft dit besluit immers vernietigd bij het arrest nr. 47.691 van 31 mei 1994 in zake Machteld ORY.

2. In het eenentwintigste lid moet de verwijzing naar het protocol als volgt worden aangevuld : "Gelet op het protocol nr. 190 van 26 april 1994 ...;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

Ten einde overeenstemming met de Nederlandse tekst tot stand te brengen, moet in de Franse lezing het woord "traitements" in het enkelvoud worden geschreven.

Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 3.

In het ontworpen onderdeel 1° schrijve men :

"§ 1. Er zijn twee soorten bevorderingen :".

.../...

Artikel 5.

In onderdeel 3° zou het beter zijn te schrijven :

"3° het artikel wordt aangevuld met de volgende paragrafen :".

Artikel 8.

In de inleidende zin vervange men de woorden "2 februari 1988" door de woorden "28 oktober 1988".

Artikel 20.

In de inleidende zin van artikel 20 schrijf men :
"In hetzelfde besluit worden opgeheven :".

Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp.

Artikel 27.

In het ontworpen artikel 60, § 1, derde lid, schrijf men : "..., volgens de in het tweede lid bedoelde gevallen, met ...".

.../...

Artikel 38.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 2, § 1, schrijve men : "... ne peut être conféré qu'aux agents de l'Etat, ...".

Die opmerking geldt eveneens voor de artikelen 42 en 46.

Artikel 39.

Ten einde overeenstemming met de Nederlandse tekst tot stand te brengen, schrijve men in artikel 3, § 1 : "... et figurant dans la colonne de droite :".

Die opmerking geldt eveneens voor artikel 43 (ontworpen artikel 6, § 1) en voor artikel 47 (ontworpen artikel 8, § 1).

Artikel 45.

Men schrijve "elektricien" in plaats van "electricien".

Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

.../...

Artikel 46.

In artikel 8, § 1, schrijve men : "... waarvan de nadere regels inzake de organisatie vastgesteld worden door de bevoegde minister, na advies ...".

Artikel 70.

Het ontwerp voert slechts één enkele graad van rang 20 in. De Raad van State vraagt zich af of het niet wenselijk is in het ontworpen artikel 28, eerste lid, de woorden "binnen elke graad van rang 20" te vervangen door de woorden "voor iedere graad van niveau 2". Hetzelfde geldt voor het tweede lid.

In ditzelfde ontworpen eerste lid zou het voorts beter zijn de woorden "voor het verkrijgen van" en "proef" respectievelijk te vervangen door de woorden "met het oog op het verkrijgen van" en "examengedeelte".

Artikel 76.

Het ontworpen artikel 4, tweede lid, 2°, vertoont een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst, waarin de woorden "voor iedere graad" voorkomen, en de Franse tekst, waarin "de tout grade" te lezen staat. De Nederlandse tekst primeert.

Artikel 83.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in het ontworpen artikel 15, 3°, g), de morele consulenten bij de rijkswacht als beroepsmilitairen worden beschouwd, hoewel de rijkswacht gedemilitariseerd is.

Artikel 111.

Het zou verkieslijk zijn in onderdeel 2° te schrijven :

"2° in paragraaf 2 worden de volgende vermeldingen ingevoegd : ...".

Hoofdstuk XII.

In de aanhef moet op de geschikte plaats verwezen worden naar het koninklijk besluit van 3 november 1993 houdende uitvoeringsmaatregelen betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten.

Artikel 121.

Men vervange het woord "bekomen" door het woord "verkrijgen".

Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

.../...

Artikel 127.

Men schrijve : "... slaagt voor het examen ...".

Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 143.

In het ontworpen onderdeel 1°, b), 7°, schrijve men :
"... en van artikel 5bis van het koninklijk besluit van
12 november 1991 ...".

Artikel 148.

Men schrijve : "Opgeheven worden :".

Artikel 149.

De toekomstige tijd moet door een onvoltooid tegenwoordige tijd worden vervangen.

Artikel 150.

In de ontworpen bepaling moet rekening worden gehouden met de mogelijkheid van administratieve of rechterlijke beroepen. Men schrijve :

.../...

"Art. 150. Onder voorbehoud van de administratieve en rechterlijke beroepen worden de gevallen ... is, op de voordracht van de bevoegde minister geregeld ...".

Artikel 151.

Paragraaf 2 bepaalt :

"Alle bestuurshandelingen gesteld ten aanzien van het personeel bedoeld in dit besluit en in functie op 1 januari 1994, die werden verricht tussen deze laatste datum en de datum van bekendmaking van dit besluit, worden bevestigd".

Het staat niet aan de Koning om alle niet anders aangemerkte administratieve handelingen te bevestigen die na 1 januari 1994 zouden zijn gesteld.

Paragraaf 2 moet vervallen.

Slotopmerking.

Een zin moet worden onderverdeeld in 1°, 2°, 3°, enz., welke op hun beurt in voorkomend geval worden onderverdeeld in a), b), c), enz.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.